

*«For the first time in my memory, I went into the alley with pleasure and opened the back door with excitement. The cat was by the door, waiting».*

*«Впервые на моей памяти я с удовольствием вошел в переулочек и с волнением открыл заднюю дверь. Кот ждал у двери».*

Перевод такого словосочетания, как *«for the first time in my memory»* точен. Такой же перевод используется и в художественном переводе: *«Впервые на моей памяти мне приятно было пройти по переулку, и я с удовольствием отпирал боковую дверь лавки. У двери в ожидании сидел кот»*. Однако в последующей части предложения перевод через Google Translate является дословным. Профессиональные переводчики используют же грамматические замены частей речи, лексические трансформации.

**Выводы.** На примере анализа представленных предложений из литературного произведения видно, что переводы, выполненные через программу автоматического перевода текста Google Translate, отличаются большей дословностью, что не подходит для художественного перевода. Перевод Google Translate уступает художественному переводу по качеству, языку перевода, но электронный переводчик помогает понять общий смысл отрывка, главную суть предложений. Большинство предложений все же грамматически, лексически, синтаксически, семантически верны.

На данном этапе развития программа автоматического перевода Google Translate не может пока полностью заменить деятельность профессиональных переводчиков, хотя и имеет ряд важных и полезных функций (перевод с/на более 100 языков, перевод с фотографии, перевод надписей с помощью камеры, синхронный перевод и др.[2]). Перевод, выполненный с помощью программы переводчика, может служить основой для дальнейшего качественного перевода при его обработке и редактировании человеком. Поэтому электронный переводчик больше эффективен для перевода отдельных слов, фраз, небольших предложений, нехудожественных текстов.

#### **Литература:**

1. Advantages and Disadvantages of Machine Translation [Electronic resource] // Online encyclopedia of writing systems and languages. – Mode of access: <http://www.omniglot.com/language/articles/machinetranslation.htm>. – Date of access: 07.12.2020.
2. 9 функций Google Переводчика, способные облегчить работу с языками // Обзор программ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://wd-x.ru/9-funkcij-google-perevodchika-sposobnye-oblegchit-rabotu-s-yazykami/>. – Дата доступа: 22.04.2015.

**УДК 378.17:811.161**

## **СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

***Васильева Т.Ю.***

УО «Витебский государственный медицинский университет»

Уже на начальном этапе изучения русского языка как иностранного обучающиеся сталкиваются с различными препятствиями лингвистического, психологического и коммуникативного планов, которые в методической литературе зачастую характеризуются как «языковой барьер». Несмотря на то, что в современной литературе отсутствует однозначное определение такого понятия, как языковой барьер, многие исследователи характеризуют языковой барьер как индивидуальную, субъективную невозможность использовать полученные знания в процессе общения на иностранном языке [1, с. 90]. Следовательно, языковой барьер следует отличать от лингвистического, обусловленного отсутствием необходимых лингвистических знаний (знания лексики, грамматических конструкций), психологического, проявляющегося в неадекватной пассивности человека из-за усиления отрицательных переживаний (стыда, страха, тревоги и др.), связанных с поставленной задачей (например, «страх публичных выступлений»), и коммуникативного, обусловленного возникновением различного рода препятствий или

вмешательств в процесс общения, искажающих смысл передаваемых сообщений. Психологический и коммуникативный барьеры могут препятствовать коммуникативному процессу как на иностранном, так и на родном языке.

**Целью** нашей работы является описание способов преодоления языкового барьера в процессе обучения русскому языку как иностранному.

Необходимо отметить, что не все обучающиеся в процессе изучения русского языка как иностранного сталкиваются с языковым барьером: открытые, эмоциональные и общительные люди реже других сталкиваются с подобными трудностями. Так, студенты из стран Ближнего Востока (Ирака, Ирана, Ливана, Палестины и др.) гораздо быстрее вступают в коммуникацию на русском языке, чем студенты из других азиатских и африканских стран (Шри-Ланки, Ганы, Нигерии и др.), которые, зачастую обладая большим словарным запасом и лучшим знанием грамматики, менее охотно поддерживают общение на русском языке из-за присущей им сдержанности и психологической закрытости. Для того, чтобы помочь студентам преодолеть подобные трудности, с первых занятий преподаватель должен постараться создать дружественную и благоприятную для общения атмосферу, выступая не только транслятором соответствующих знаний, но и активным и открытым партнером по общению, с которым студенты захотели бы поделиться своими мыслями и переживаниями на изучаемом языке.

Психологи отмечают, что языковой барьер может возникать из-за наличия у обучающихся ряда заблуждений, касающихся общения на иностранном языке. Так, часто люди, изучающие иностранный язык, считают, что переходить к общению на изучаемом языке необходимо только при наличии большого словарного запаса и доскональных знаний грамматической системы языка. Задача преподавателя – продемонстрировать студентам, что для повседневного общения на начальном этапе вполне достаточно небольшого набора несложных базовых высказываний, которые достаточно легко усвоить.

Частая причина возникновения языкового барьера – страх быть непонятым или, наоборот, не понять собеседника. Для преодоления подобного препятствия уже на начальном этапе необходимо научить студентов переспрашивать, уточнять информацию, если им неясно высказывание на иностранном языке. На продвинутом этапе изучения языка лингвисты предлагают использовать такие методы активного обучения, как дискуссия, дебаты, диспуты [2, с. 123-124]. Так, по наблюдениям педагогов, проведение дебатов (дебаты – чётко структурированный и специально организованный публичный обмен мыслями между двумя сторонами по актуальным темам) способствует не только развитию языковых умений и навыков, но и преодолению страха не понять собеседника, не суметь отреагировать на высказывания оппонента, страха публичных выступлений, т.е. способствует устранению как языковых, так и психологических барьеров.

Достаточно часто обучающихся преследует страх допустить лексические или грамматические ошибки при построении высказывания на иностранном языке. Нередко в подобных обстоятельствах студенты вовсе отказываются от общения или предпочитают использовать язык-посредник. В таких случаях преподаватель, во-первых, должен объяснить студентам, что ошибки неизбежно возникают в процессе общения на иностранном языке, особенно на начальном этапе изучения, во-вторых, тщательно продумать методику исправления ошибок, так как «повышение голоса, постоянное прерывание речи учащегося и излишний акцент на речевых ошибках могут вызвать боязнь последующих высказываний, что только усугубит ситуацию» [3, с. 45].

**Выводы.** Таким образом, исследование причин возникновения языкового барьера в каждом конкретном случае и планомерная работа по их устранению способствуют успешному овладению обучающимися навыками эффективного общения на иностранном языке.

#### **Литература:**

1. Фирсова, И.В. Языковой барьер при обучении иностранному языку [Электронный ресурс] / И.В. Фирсова // Гуманитарные науки. – 2013. – № 1 (9). – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovoy-barrier-pri-obuchenii-inostrannomu-yazyku>. – Дата доступа: 27.11.2020.

2. Белорусская педагогическая энциклопедия : в 2 т. / редкол.: Н.П. Баранова [и др.]. – Минск : Адукацыя і выхаванне, 2015. – Т. 1 (А-М). – 735 с.

3. вопросу о преодолении языкового барьера при подготовке студента-лингвиста / Е.А. Коробова // Иностранные языки в вузе и школе : сб. ст. / Витеб. гос. ун-т ; редкол.: С.В. Николаенко [и др.]. – Витебск, 2017. – С. 44-45.

**УДК 811.161:004**

## **МОБИЛЬНЫЕ ПРИЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

***Жилина И.К.***

УО «Витебский государственный медицинский университет»

Сеть Интернет, персональные компьютеры и мобильные телефоны предоставляют все больше возможностей для получения знаний в различных областях. Google Play Market для операционной системы Android и App Store для операционной системы iOS представляют собой магазины приложений, книг, игр и др. Это хранилища не только развлекательного, но и образовательного контента. Там можно найти огромное количество мобильных программ для самостоятельного изучения иностранных языков, в том числе и русского.

Мобильные приложения, являясь средством изучения русского языка, различаются по целевой аудитории: для иностранных граждан или для носителей языка. Исходя из этого, содержание и интерфейс будут разными. Кроме того, языковые приложения могут различаться в соответствии с уровнем владения языком. Также языковые образовательные программы можно классифицировать следующим образом: словари (помогают перевести конкретное слово, найти его транскрипцию, подобрать синоним и т.д.), разговорники (включают наиболее употребительные фразы, необходимые для общения на русском языке, с переводом на родной язык пользователя), приложения для изучения конкретного раздела или подраздела русского языка [1].

При обучении русскому языку как иностранному немаловажное значение имеют лексические навыки, поскольку они входят в состав речевых умений говорения, чтения и письма. Успешная коммуникация зависит от того, насколько хорошо учащийся владеет этими навыками. Для усвоения новой лексики и повторения уже изученной, а также для изучения грамматических правил и др. можно использовать следующие приложения:

❖ ***Duolingo*** – одна из самых популярных бесплатных программ для изучения более чем 35 языков с помощью быстрых небольших уроков. Она предоставляет пользователям возможность попрактиковаться в говорении, чтении, аудировании и письме для пополнения своего словарного запаса и улучшения грамматических навыков. Программа изучения построена в форме дерева достижений, т.е. чтобы перейти на новую ступень, нужно набрать определенное количество баллов. Каждый уровень включает набор лексем, объединенных на основе общности темы. Свои успехи в обучении можно сравнивать с достижениями других пользователей. После установки и регистрации необходимо ответить на вопрос, изучал ли пользователь раньше русский язык. Далее ему предлагаются задания. Приложение объединяет в себе игру и обучение, что понравится не только детям, но и взрослым.

❖ ***Babbel*** – приложение для изучения 14 языков, установив которое, пользователи получают доступ к огромному количеству уроков. После инсталляции на мобильное устройство обучающемуся необходимо выбрать стимул для изучения языка, а также продолжительность ежедневных занятий. Принцип обучения построен на изучении простейших слов и правил, а также на формировании навыка воспринимать иностранную речь на слух. В среднем один урок рассчитан на 15 минут. Единственный минус приложения – это отсутствие интерфейса на русском языке, т.е. изучение возможно только на английском либо другом иностранном языке. Однако это и плюс, так как пользователь учит один язык и одновременно закрепляет знания второго.

❖ ***Memrise*** – многофункциональное приложение для усвоения новой лексики,